



The ninth woman in the world and the first Polish woman to win the Nobel Prize in Literature. The inventor of new literary genres based on humour, irony and grotesque.

WISŁAWA

Szymborska

Primera mujer polaca galardonada con el Premio Nobel de Literatura y novena en el mundo. Ella misma inventaba nuevos géneros literarios basados en el sentido del humor, la ironía y lo grotesco.



She worked with many newspapers and magazines. She was prolific, but not all of her writing was published. Besides belonging to the Polish Writers' Union and Pen Club, she was also an honorary member of the American Academy of Arts and Letters. Not just a poet, she was also a literary critic, essayist and translator of French Baroque poetry.

A sense of humor accompanied her in everyday life and manifested itself in her famous passion for creating collages, which she mailed as postcards to friends and acquaintances. She used newspaper clippings - both photos and texts - to create extraordinary minimalist compositions. These collages, each composed for a specific addressee, were characterized by a surreal sense of humor and apt punch lines.

Colaboró con muchos periódicos y revistas. Escribió mucho, pero no todo se publicó. Fue miembro de la Unión de Escritores Polacos, del Pen Club y miembro honorario de la Academia Americana de las Artes y las Letras. No sólo fue poeta, sino también crítica literaria, ensayista y traductora de poesía barroca francesa. Su sentido del humor la acompañaba también en su vida cotidiana y se manifestaba, entre otras cosas, en su famosa afición a hacer *collages*. Éstos adoptaban la forma de postales que enviaba a amigos y conocidos. Utilizaba recortes de periódicos, tanto fotos como textos, creando composiciones minimalistas inusuales. Estos *collages*, creados para un destinatario concreto, se caracterizaban por un sentido del humor surrealista y acertados colofones.

**She used to say:
‘Whenever I write, I feel
as if someone was standing
behind me and making
clownish faces. That is
why I am very careful
and avoid big words as
much as I can’.**

**«Cuando escribo, siempre
tengo la sensación de que
hay alguien detrás de mí
haciendo muecas de payaso.
Por eso soy muy cuidadosa
y evito, en la medida de
lo posible, las palabras
grandilocuentes», afirmaba.**

She was born in 1923 in Prowent, Poland. Her poetic talent revealed itself in her early childhood. At that time, her father used to offer her a small coin for humorous short verses - on the condition that they were genuinely funny. During World War II, she attended clandestine classes and worked for the railroad to avoid transportation to the Nazi Germany. After the war, she began studying Polish literature at the Jagiellonian University in Cracow, but after a few terms she switched to sociology. For financial reasons, she quit her studies without a degree, though she was an active member of Cracow literary society. Her first poem was published in 1945, and her debut volume of poetry, *Why We Live*, in 1952. Since that time, her life was an uninterrupted burst of creativity. In poetry, she most valued elevating the everyday to the extraordinary.

Her work exudes wisdom, brilliance and a unique sense of humour. She didn't like pathos.

WISŁAWA

Szymanowska

Nació en 1923 en Kórnik (Polonia). Su talento poético se reveló ya en la infancia. En aquella época, por cada poemita, que tenía que ser divertido, su padre le daba una pequeña moneda. Durante la guerra asistió a clases clandestinas (los polacos sólo tenían permitido asistir a escuelas de educación primaria) y, al encontrar trabajo de administrativa ferroviaria, evitó ser trasladada al Tercer Reich. Después de la II Guerra Mundial, empezó a estudiar Filología Polaca en la Universidad Jagellónica de Cracovia, pero después cambió la carrera por la de Sociología. Por motivos económicos, no completó sus estudios, sin embargo participó activamente en la vida literaria de Cracovia. Su primer poema, *Szukam słowa* (Busco la palabra), fue publicado en 1945, y su primera colección de poemas, *Dlaczego żyjemy* (Por qué vivimos), en 1952. Desde entonces, no dejó de crear. Lo que más valoraba en la poesía era elevar los acontecimientos ordinarios a la categoría de excepcionales.

Su obra destila sabiduría, brillantez y un sentido del humor único. No le gustaba el patetismo.



The Nobel Committee awarded Wisława Szymborska the Nobel Prize 'for poetry which, with ironic precision, allows the historical and biological context to come to light in fragments of human reality'.

El Comité del Nobel concedió a Wislawa Szymborska el Premio Nobel «por una poesía que, con precisión colmada de ironía, permite que el contexto histórico y biológico se revele en fragmentos de la realidad humana».



WISŁAWA
Szymborska

WISŁAWA

Szyborska

She died in 2012. When the poet's funeral began at the Rakowicki Cemetery in Krakow, instead of the traditional bugle call that resounds every day at noon from St. Mary's Tower, the trumpeter played a melody composed for Szyborska's poem „Nothing happens twice”.

Nothing can ever happen twice.
In consequence, the sorry fact is
that we arrive here improvised
and leave without the chance to practice.

Even if there is no one dumber,
if you're the planet's biggest dunce,
you can't repeat the class in summer:
this course is only offered once.

No day copies yesterday,
no two nights will teach what bliss is
in precisely the same way,
with precisely the same kisses.

One day, perhaps some idle tongue
mentions your name by accident:
I feel as if a rose were flung
into the room, all hue and scent.

The next day, though you're here with me,
I can't help looking at the clock:
A rose? A rose? What could that be?
Is that a flower of a rock?

Why do we treat the fleeting day
with so much needless fear and sorrow?
It's in its nature not to say
Today is always gone tomorrow

With smiles and kisses, we prefer
to seek accord beneath our star,
although we're different (we concur)
just as two drops of water are.

(Translated by Stanislaw Barańczak
and Clare Cavanagh)

Murió en 2012. Cuando comenzó el entierro de la poeta en el cementerio Rakowicki de Cracovia, el trompetista de la torre de Santa María, en lugar del tradicional toque de corneta que suena todos los días a las 12:00 horas tocó una melodía compuesta para el poema de Szyborska *Nic dwa razy* (Nada sucede dos veces).

Nada sucede dos veces.
Por ese simple motivo
sin destreza hemos nacido
y sin rutina morimos.

En esta escuela del mundo
ni siendo malos alumnos
repetiremos un año,
un invierno, un verano.

No es el mismo ningún día,
no hay dos noches parecidas,
igual mirada en los ojos,
dos besos que se repitan.

Ayer mientras que tu nombre
en voz alta pronunciaban
sentí como si una rosa
cayera por la ventana.

Ahora que estamos juntos,
vuelvo la cara hacia el muro.
¿Rosa? ¿Cómo es la rosa?
¿Como una flor o una roca?

Dime por qué, mala hora,
con miedo inútil te mezclas.
Eres y por eso pasas.
Pasas, por eso eres bella.

Medio abrazados, sonrientes,
buscaremos la cordura,
aún siendo tan diferentes
cual dos gotas de agua pura.

Trad. Abel Murcia, Gerardo Beltrán
y Katarzyna Mołoniewicz (Poesía
completa, Editorial Visor)

